

# Wexford Carol

## MẦU NHIỆM GIÁNG SINH

10/07/2025

Thành kính, thiết tha

Nhạc truyền thống Ireland thế kỉ XV

Dịch lời Việt-Hòa âm: *Giang Tâm*



1. Người kính sợ Chúa (không ngừng) hãy luôn ghi nhớ, ngắm suy bao ơn lành Thiên Chúa chí nhân. Vì  
2. Tường nhớ đêm xưa (trong một) đêm đông băng giá, có bóng ai đơn nghèo lang thang khắp nơi. Vì  
3. Trời đêm âm u (mịt mù) kia đoàn mục tử, thức đêm canh đàn vật bên đông lửa kia. Chợt  
4. Lòng bao hân hoan (vui mừng) chân mau nhanh bước, những mục tử đơn nghèo vội vã đến nơi. Họ  
5. Lân theo ngôi sao (rang ngời) soi bước dẫn lối, mãi phụng Đấng có đoàn đạo sĩ dõi theo. Vượt  
6. Nào ta mừng vui (tung bùng) tạ ơn Thiên Chúa, đã ban muôn ân huệ thiêng liêng lớn lao. Nào  
7. Người kính sợ Chúa (không ngừng) cùng ngợi khen Chúa, ánh sáng Giáng Sinh đã soi chiếu chúng ta. Cùng  
8. Cùng nhau nguyện xin (khấn cầu) cho cả thế giới, mãi sống trong hòa bình mọi dân ăm no. Và



yêu trần gian (tội tình) làm than đau đớn, Ngài đã đoái thương ban Con Một của Ngài. Cùng  
không tìm ra (trong thành) một nơi nương náu, đây máng cỏ cơ cùng náu thân qua đêm. Loài  
trên trời cao (bỗng kia) một vàng sáng lóa, Thần Sứ Chúa xuất hiện để mang Tin Vui: "Đừng  
thấy Hải Nhi (say ngủ) Tôn Nhan tỏa sáng, cùng mẹ cha của Ngài đắm say ơn thiêng. Lời  
bao dậm trường (chập chùng) tìm vị Tân Vương, họ hết sức vui mừng khi tìm được Ngài. Rồi  
ta ngợi khen (ca mừng) Mẹ Ma - ri - a, Mẹ Thiên Chúa muôn loài tán dương hân hoan. Hòa  
nhau đồng thanh (hiệp lòng) để cả thế giới, cảm nếm chính mầu nhiệm Giáng Sinh cao sâu. Vì  
on bình an (trong lòng) người hằng thiện tâm, nguyện Chúa đả an bình trên toàn địa cầu. Nguyện



Mẹ Thánh cung chiêm nguyện cầu thiết tha, sót sáng suy niệm mầu nhiệm Giáng Sinh. Một  
người hồi biết chẳng tốt cùng khó khăn, Chúa ta sinh hạ trong đêm giá băng. Lòng  
sợ hãi chi đâu này Ta báo tin, chính Tin Vui thật cao cả đêm nay. Nào  
Thần Sứ loan tin giờ họ ngắm xem, chính Hải Nhi nằm trong khăn tã thưa. Lòng  
cùng kính tôn đây họ dâng tiến lên: của lễ vàng ròng cao sang biết bao, Cùng  
cùng khúc thiên binh dịu dàng chúc vinh, hát ca chúc tụng Thiên Chúa chí linh. Nào  
thật hiển vinh đây này Đấng Cứu Tinh, đã giáng sinh để giải thoát chúng sinh. No -  
niềm hỷ hoan luôn đây tràn chẳng ngại, thế giới ca ngợi ơn Chúa giáng sinh. No -



đêm xa xưa (giá lạnh) miền quê Bê - lem, Đấng Cứu Thế giáng trần xuống cho dương gian.  
người hững hờ (lạnh lùng) sao vô tâm quá, nhưng Chúa vẫn nhân từ mở tay thi ân.  
hãy đi xem (tìm Ngài) và thờ lạy Chúa, Đấng Cứu Thế giáng trần đến mau Bê - lem.  
bao hân hoan (vui mừng) vang câu tạ ơn, họ cảm mến Chúa Trời suốt cả cuộc đời.  
vói nhũ hương (thơm nồng) một được quý giá, họ sống trót cuộc đời ngắm suy Tin Vui.  
ta mừng vui (tung bùng) vì Ôn Cứu Rồi, nay đã tỏ hiện rồi trên toàn địa cầu.  
el, No - el, (No - el) No - el, No - el, Vua Is - ra - el đã giáng sinh hôm nay.  
el, No - el, (No - el) No - el, No - el, Vua Is - ra - el đã giáng sinh hôm nay.

Hòa âm bốn bè theo phiên bản của W. H. Grattan Flood:

1. Người kính sợ Chúa (không ngừng) hãy luôn ghi nhớ, ngắm suy bao ơn lành Thiên Chúa chí nhân. Vì yêu trần gian (tội tình) làm than đau đớn, Ngài đã đoái thương ban Con Một của Ngài. Cùng Mẹ Thánh cung chiêm, nguyện cầu thiết tha, sót sáng suy niệm mầu nhiệm Giáng Sinh. Một đêm xa xưa (giá lạnh) miền quê Bê - lem, Đấng Cứu Thế giáng trần xuống cho nhân gian.

2. Tưởng nhớ đêm xưa (trong một) đêm đông băng giá, có bóng ai đơn nghèo lang thang khắp nơi. Vì không tìm ra (trong thành) một nơi nung nấu, đây máng cô cơ cùng nấu thân qua đêm.

Loài người biết chăng tốt cùng khó khăn, Chúa ta sinh hạ trong đêm giá băng.

Lòng người hững hờ (lạnh lùng) sao vô tâm quá, nhưng Chúa vẫn nhân từ mở tay thi ân.

3. Trời đêm âm u (mịt mù) kia đoàn mục tử, thức đêm canh đàn vật bên đống lửa kia.

Chợt trên trời cao (bỗng kia) một vàng sáng lóa, Thần Sứ Chúa xuất hiện để mang Tin Vui.

"Đừng sợ hãi chi đâu này Ta báo tin, chính Tin Vui thật cao cả đêm nay.

Nào hãy đi xem (tìm Ngài) và thờ lạy Chúa, Đấng Cứu Thế giáng trần, đến mau Bê-lem".

4. Lòng bao hân hoan (vui mừng) chân mau nhanh bước, những mục tử đơn nghèo vội vã đến nơi.

Họ thấy Hải Nhi (say ngủ) Tôn Nhan tỏa sáng, cùng với cha mẹ Ngài đắm say ơn thiêng.

Lời Thần Sứ loan tin giờ họ ngắm xem, chính Hải Nhi nằm trong khăn tã thưa.

Lòng bao hân hoan (vui mừng) vang câu tạ ơn, họ cảm mến Chúa Trời suốt cả cuộc đời.

5. Lăn theo ngôi sao (rạng ngời) soi bước dẫn lối, mãi phương Đông có đoàn đạo sĩ dõi theo.

Vượt bao dặm trường (chập chùng) tìm Vị Tân Vương, họ hết sức vui mừng khi tìm được Ngài.

Rồi cùng kính tôn đây họ dâng tiền lên của lễ: vàng ròng cao sang biết bao,

Cùng với nhũ hương (thơm nồng), một dược quý giá, họ sống trót cuộc đời ngắm suy Tin Vui.

6. Nào ta mừng vui (tung bùng) tạ ơn Thiên Chúa, đã ban muôn ân huệ thiêng liêng lớn lao.

Nào ta ngợi khen (ca mừng) Mẹ Maria, Mẹ Thiên Chúa muôn loài tán dương hân hoan.

Hòa cùng tiếng thiên binh dịu dàng chúc vinh, hát ca chúc tụng Thiên Chúa chí linh.

Nào ta mừng vui (tung bùng) vì Ôn Cứu Rồi, nay đã tỏ hiện rồi trên toàn địa cầu.

7. Người kính sợ Chúa (không ngừng) cùng ngợi khen Chúa, ánh sáng Giáng Sinh đã soi chiếu chúng ta.

Cùng nhau đồng thanh (hiệp lòng) để cả thế giới, cảm nếm chính mầu nhiệm Giáng Sinh cao sâu.

Vì thật hiển vinh đây Đấng Cứu Tinh đã giáng sinh để giải thoát chúng sinh.

Noel, Noel, Noel, Noel. Vua Israel đã giáng sinh hôm nay.

8. Cùng nhau nguyện xin (khẩn cầu) cho cả thế giới, mãi sống trong hòa bình mọi dân ấm no.

Và ơn bình an (trong lòng) người hăng thiện tâm, nguyện Chúa đổ an bình trên toàn địa cầu.

Nguyện niềm hỷ hoan luôn đầy tràn chẳng ngại thế giới ca ngợi ơn Chúa Giáng Sinh.

Noel, Noel, Noel, Noel. Vua Israel đã giáng sinh hôm nay.

Giang Tâm. Để Tim Con Hát

Imprimatur: 10/12/2025 - TGP Sài Gòn-TPHCM - Đức Giám Mục Giuse Đỗ Quang Khang